

## İçindekiler/Table of Contents

### Çeviri Sosyolojisi Işığında Türkçeden Fransızcaya ve İngilizceye Çeviri (1999-2008): Bir Ön Araştırma .....1-34

Translation from Turkish into French and English from a Translation Sociology Viewpoint (1999-2008): A Preliminary Research

**Fatma AKSOY**

Araştırma/Research

### Leylâ Erbil'in *Tuhaf Bir Kadın* Başlıklı Romanının Fransızca Çevirisinde Kadın Sesinin Feminist Çeviri Bağlamında İncelenmesi .....35-57

Analysis of the French Translation of Leylâ Erbil's Novel *A Strange Woman* and the Female Voice in the Context of Feminist Translation

**Beyza BAŞER, A. Zeynep ORAL**

Araştırma/Research

### Real Classroom vs. Virtual Classroom: Volunteer Subtitle Translators' Website as an Example of a Social Constructivist Approach to Translator Education .....58-74

Gerçek Sınıf Sanal Sınıfa Karşı Çevirmen Eğitiminde Sosyal Yapılandırmacı Yaklaşım Bir Örnek Olarak Gönüllü Altyazı Çevirmenleri Web Sitesi Makale Türkçeyse İngilizce, Yabancı Dildeyse Türkçe Başlık

**Ebru ÇAVUŞOĞLU**

Research/Araştırma

### Octavia E. Butler'ın *Yakın* Romanında Siyah Feminizm ve "Yabancı" Unsurlar Özelinde Aktivist Bir Çevirinin Yeniden Okunması .....75-99

Rereading an Activist Translation in View of Black Feminism and "Foreignism" in Octavia E. Butler's *Kindred*

**Özlem GÜLEN**

Araştırma/Research

### Çeviribilim Çalışmalarında Çevirmenin Üslubu ve Makinenin Üslubu .....100-124

The Style of the Translator and the Style of the Machine in Translation Studies

**Sabri GÜRSES, Mehmet ŞAHİN, Ena HODZİK, Tunga GÜNGÖR, Harun DALLI, Olgun DURSUN**

Araştırma/Research